

UNHA TARDE
DE BUREO

MÚSICA DE AQUÍ

DOSIER

SÁBADO 22 DE NOVIEMBRE DE 2025 A LAS 20:00 H.

TEATRO BERGIDUM DE PONFERRADA.

ESPECTÁCULO DE MÚSICA, DANZA Y BAILE TRADICIONAL BERCIANO A FAVOR DEL INSTITUTOS DE ESTUDIOS BERCIANOS.

FOTOGRAFÍAS DEL ESPECTÁCULO: ISIDRO CANÓNIGA.

Tenemos como siempre mucho detrás de cada detalle de cada decisión de esta propuesta y vamos a desgranar varias pinceladas sobre el cartel y el título de este espectáculo.

Ambos están basados en dos obras claves relacionadas con el Bierzo y fuertemente relacionadas con el Instituto de Estudios Bercianos. Por un lado, el libro *Ensayos Poéticos en Dialecto Berciano* de Fernández Morales publicado en 1861 por primera vez y reeditado por el IEB. Una obra más costumbrista que descriptiva o etnográfica con una gran importancia a nivel lingüístico y que dio lugar al título del espectáculo. Mar Palacio que dio el primer impulso al proyecto encontró en estos verbos tan significativos un sentido especial que quedó plasmado desde un primer momento. Los versos pertenecen al poema O Magosto y dice así:

[...]

D'á dóito, póis, aquel día

téin as familias d'o Bierzo

de sair os campeliños,

d'os magostos c'o pretestoo,

á ter c'os déudos y amigos

unha tarde de bureo.

[...]

El cartel es obra de José M. Sobrín y él ha trabajado sobre el dibujo de la portada de la edición especial del Cancionero Berciano publicado en 1977 bajo el auspicio del Instituto de Estudios Bercianos para elaborar este cartel del espectáculo "Unha Tarde de Bureo". Este dibujo es autor de Fernando González Lucini y se trata de un gaitero que semeja ser zurdo (sabemos que siempre puede haber una inversión de la imagen) ataviado con un traje tradicional. Un dibujo que recuerda al cuadro costumbrista "Fiesta popular con gaitero" de Primitivo Álvarez Armesto (1864-1939), un óleo sobre lienzo que también representa un gaitero zurdo, que podemos disfrutar en el Museo del Bierzo de Ponferrada y sobre la que podemos saber más en el libro *Primitivo Álvarez Armesto. Un pintor entre siglos* de

Miguel José García González, Francisco Javier García Bueso y Coral Llorca Carrigos (disponible on-line) y del que hemos extraído la siguiente imagen.



Este cancionero representa una publicación importante en la comarca previa al cancionero Leonés de Ángel Barja y Miguel Manzano que dejó un poco apartada del mismo a esta zona tal como explica en su interior. Es una obra tal como nos han explicado los familiares de Federico Fernández Luaña (1903-1995), ya que fue quien realizó la selección, transcripción musical y armonización, que tuvo con importantes prisas para su rápida publicación y que dejó gran cantidad de información fuera que no se llegó a publicar sobre las canciones contenidas. Es una obra que merece una revisión y actualmente también podemos consultar on-line. Este músico, residió en Ponferrada donde realizó también una intensa labor pedagógica y compuso además numerosas canciones y armonizaciones de música popular, algunas de ellas publicadas en obras como los tres volúmenes de *El Bierzo Canta* (174-1980). También merece la pena recordar que la recopilación de canciones fue de Amador Diéguez Ayerbe (1934-2017) a través de cintas de cassette que se fueron diseminando con el tiempo y que muchas de ellas el también interpretaba. Amador fue una figura importante como recopilador en la década de los setenta y ochenta dedicándose posteriormente a la pintura y otras aficiones como la compra-venta de indumentaria y sobre la que el IEB dedicó en 2018 una jornada en las IV Jornadas de Historia Local y Patrimonio celebradas en Ponferrada. Este libro además de contener 104 partituras también contiene una decena de imágenes tomadas por el insigne fotógrafo Amalio Fernández García (1911- 1988).

Estos dos símbolos que son solo una pequeña muestra de la riqueza del patrimonio relacionado con las tradiciones en la comarca, de la variedad lingüística, dejan fuera muchísimos aspectos de la misma, pero a la vez son parte de la importancia y peso que tienen y que se pretende dar a la cultura en el IEB.

Diego Bello Fernández

Índice de intervenciones

Recepción con los cabezudos de Ponferrada.....	9
David Álvarez Cárcamo.....	10
Enero / Xaneiro / Xineiru	
Grupo Alegría Berciana.....	14
Febrero / Febreiro / Febreiru	
Aires del Cabrera.....	20
Marzo / Marzo / Marzu	
Luis Alberto Mondelo Sánchez.....	26
Abril / Abril / Abril	
"El tapial"	
Escola de Gaitas de Vilafranca.....	30
Mayo / Maio / Mayu	
Septiembre / Setembro / Setiembre	
Gaiteros del Bierzo.....	54
Junio / Xuño / Xuniu	
Denise y Bea.....	62
Julio / Xullo / Xuliu	
Danzantes de Fornela.....	68
Agosto / Agosto / Agostu	
"Ronda el Salvador" de Toral de Merayo.....	72
"Vamos a rondarle a la novia"	
Octubre / Outubro / Outubro	

Abelladeira.....	76
Noviembre / Novembro / Noviembre	
Amparo Voces.....	82
Diciembre / Decembro / Diciembre	
Adiós Valle de Ancares.....	84

Recepción con los cabezudos de Ponferrada

A la entrada del Teatro para recibir al público que asistió a esta función tuvimos el placer de poder darles la bienvenida con una representación de los cabezudos de Ponferrada. Una imagen icónica de las fiestas de la Encina junto a los gigantes que cada año forman parte de las fiestas patronales creando un signo de identidad que trasciende ya generaciones. Los quisimos acompañar como se vino haciendo durante todo el siglo pasado con los sonidos de la flauta y el tambor. Y tenemos que agradecer no solo la colaboración del Ayuntamiento de Ponferrada para este acompañamiento sino que agradecer también personalmente a Ian Sánchez y Sara Prada que voluntaria y desinteresadamente se vistieron para la ocasión como han hecho también en las últimas fiestas de la ciudad.

ENERO / XANEIRO / XINEIRU

DAVID ÁLVAREZ CÁRCAMO

David Álvarez Cárcamo nació en Vitoria-Gasteiz en 1982. Desde 1992 reside en León. Se licenció en Historia por la Universidad de León. Ejerce como profesor de Secundaria. Desde 2024 en el IES Ordoño II de León. Desde 1998 recopila la tradición oral de la provincia de León y otras cercanas, habiendo creado un archivo con un número considerable de horas de grabación sobre romancero, bailes, música, lírica o costumbres tradicionales, con muchos ejemplos registrados en el Bierzo. Ha publicado los libros La tradición oral leonesa: Antología sonora del romancero y La tradición oral leonesa: El ciclo de la vida. Es intérprete de pandereta y pandero, flauta y tamboril y baile tradicional. En la actualidad muestra su trabajo como músico en la agrupación Harina de otro costal.

Repertorio:

-Reis de Hornija/Hornixa y Reyes de San Cristóbal de Valdueza.

-Bailes de pandereta. Bien parao de Pereda de Ancares y Muñeira de Trascastro.



A continuación nos cita todas la fuentes de las canciones que interpreta en el espectáculo:

Reis de Hornija

Javiela Diñeiro García (1930) y Avelina Castañeiras Arias (1950). Recogidos por David Álvarez Cárcamo en Hornija/Hornixa el 13 de septiembre de 2018.

Reyes de San Cristóbal de Valdueza

Gorgonio Ballesteros Delgado (1943). Recogidos por David Álvarez Cárcamo en San Cristóbal el 25 de septiembre de 2018.

Bien parao de Pereda de Ancares

Aurora Abella y Belarmina Fernández Abella. Recogido por Raquel Cadenas y Felipe Fernández en 1987

Muñeira de Trascastro

Irene Fernández Ramón (1936), Obdulia García Gurdiel (1927) y María Ramón. Recogida en Trascastro por David Álvarez Cárcamo, Xosé Antón Fernández Martínez, «Ambás», y Ramsés Ilesies Fernández el 20 de agosto de 2016.

FEBRERO / FEBREIRO

GRUPO ALEGRÍA BERCIANA

Fundado en 1977 por Vicenta Ferrero Guerra y Rafael Busto Salgado. Actualmente dirigido por Rafael Busto Ferrero.

Su repertorio abarca bailes y danzas de la Comarca, así como recreaciones especiales como la presencia de Danzantes en las Fiestas de Ponferrada o el Entroido Berciano, tomando este como base descripciones que Antonio Fernández y Morales hace en "Ensayos poéticos en dialecto berciano" 1860.

Utiliza como soporte musical principal en sus actuaciones la flauta y tambor. También gaita y voz y acompañada por pandereta.

Desarrollan proyectos culturales para ayuntamientos bercianos con apoyo de entidades como la Diputación de León o UNED.

Repertorio:

-Pasodoble de Pepe. Repertorio de Jose Fernández (Pepe Pincha), Villafranca.

-Pasodoble de Emilio Diaz Gutiérrez. Repertorio de "Los Gutiérrez", Villar de Acero.

-Muñeira de Pombo. Repertorio de Francisco Terrado Farelo, Oencia.



Nuestra propuesta en

Una Tarde de Bureo: "Recreación del Entroido Berciano..."

En 1861, Antonio Fernández y Morales, comandante de infantería, describe en su libro "Ensayos poéticos en dialecto berciano", aspectos de la vida del entorno de los pueblos bercianos en donde estuvo destinado como inspector de estadística en el Bierzo.

Desde el grupo Alegría Berciana de Ponferrada, en el año 1993 y basándonos en las descripciones de los personajes principales que el autor nos presenta cuando habla de los carnavales, decidimos poner en marcha una "Recreación del Entroido Berciano".

Fue en 2010 cuando decidimos retomar esta idea y volver a organizarlo como actividad que tuviese continuidad y a modo de convivencia del propio grupo.

De esta forma comenzamos en Cuatrovientos, nuestro barrio los primeros años y ahora gracias al apoyo del Ayuntamiento de Ponferrada, esta actividad forma parte ya del calendario festivo de nuestra ciudad, abriendo días antes todas las actividades de los carnavales.

Los personajes principales son el Diaño y la Diaña, ataviados con objetos cotidianos, y que caracterizan unos personajes diabólicos.

Los demás acompañantes van ataviados con farrapos, cornamentas o cencerros...

...se pretenden recrear el ambiente infernal que se describe en el citado libro, y que se refiere las diabluras y enfrentamientos que se producían entre los demás vecinos de los pueblos y ellos...

El otro personaje es el Entroido o diaño de entroido, personaje que cabalga a lomos de un burro y que después de tan *macabro* y *gerriril desfile* por las calles del pueblo, se quema en la plaza...



Desarrollamos esta actividad el sábado antes del martes de carnaval por diferentes calles de Ponferrada.

Obras interpretadas en el montaje escénico:

- Pasodoble. Repertorio de Jose Fernández (Pepe Pincha), Villafranca.
- Muñeira de Pombo. Repertorio de Francisco Terrado Farelo, Oencia.
- Pasodoble de Emilio Diaz Gutiérrez. Repertorio de "Los Gutiérrez", Villar de Acero.



MARZO

AIRES DEL CABRERA

Aires de Cabrera, de Pombriego, es un grupo joven fundado en 2014, dedicado a recuperar, mantener y divulgar la música y tradiciones de La Cabrera (León), retomando la labor de los grupos que existieron en la localidad durante décadas anteriores del siglo XX. Con Edilberto Rodríguez a la cabeza y con una trayectoria destacada en la música tradicional, han participado en numerosos eventos y publicaciones. Además de su labor como agrupación de música y baile tradicional, destacan por la investigación y recuperación de su Entroido, los Ramos y la indumentaria tradicional.

Repertorio:

- Oración del monumento. Popular.*
- Canto de Ánimas. Tradicional.*
- Procesión de flauta y tamboril. Tradicional.*
- Canto de la Procesión del Encuentro. Popular.*



A continuación, nos dejan las letras completas de las canciones que interpretaron en el espectáculo.

Canto de Ánimas

Por las ánimas benditas
todos debemos rogar,
que Dios las saque de eternas
y las lleve a descansar.

Oíd cristianos oíd
devotos contemplativos
y el más fiero del cantar
del corazón compasivo.

Los que sabéis, padres nobles
de padres nobles y a hijos
aguardad hijos y hermanos
parientes desde hoy y amigos.

Oigan todos los mortales
que a todos yo los convido.
Oigan los tristes lamentos,
los alientos y suspiros.

Las voces tan lastimosas
los dolores y gemidos

que nos dan el alimento
que no comemos tranquilos.

Cuando salimos de aquí
¡ay Dios mío, ay Dios mío!
¡quién nos sacará de eternas!
con lágrimas les pedimos.

Pecador que con tus culpas
tienes a Dios ofendido
y a la hora de la muerte
muéstrate arrepentido.

Mira pecador y teme
de Dios el justo castigo.
Las ánimas te suplican
Dios te da muchos avisos.

Tú te haces sordo a todo
y te tapas los oídos.
Oye, repito y atiende
si no lo has comprendido.
Las ánimas te suplican
Dios te da muchos avisos.

Canto de la Procesión del Encuentro PASCUA

¡Ay que mañana de Pascua,
ay que mañana de flores!
Ay que mañana de Pascua
ha amanecido señores.

Ya salió la palomita
de su blanco palomar
ya salió la palomita
para su hijo buscar.

Lo buscó de huerto en huerto
y de rosal en rosal
lo ha buscado en las ermitas
y también en el altar.

Quitarle ese velo negro
hermosísima María
quitarle ese velo negro
y cubrirla de alegría.

ABRIL

LUIS ALBERTO MONDELO SÁNCHEZ

Luis A. Mondelo Sánchez, tamboritero ponferradino, enfoca sus estudios hacia la recopilación, investigación, catalogación, análisis y difusión de las músicas de Flauta y Tambor en la provincia de León. Fue coordinador del proyecto discográfico Tamboriteros Leoneses, EL BIERZO que en 2016 se publicó bajo el auspicio del Instituto de Estudios Bercianos y con el patrocinio de algunas administraciones públicas bercianas.

Acompañado por los bailadores Noemí Díaz Fernández y Alberto Álvarez Bodelón; y los actores Luis Álvarez Rivera, Cristina Tapia Gil, Elena García Díaz, Óscar Rodríguez Jiménez.

Repertorio:

- Toques para tapiar.*
- Baile corrido.*



EL TAPIAL

Según el diccionario de la Real Academia de la Lengua Española llamamos tapial o tapia a cada uno de los trozos de pared que se hacen de una sola vez con tierra amasada y apisonada en un encofrado. Se trata de un tipo de técnica constructiva popular muy usada en toda la provincia de León.

En la comarca del Bierzo, tuvimos la suerte de poder conocer a algunos tapiadores los cuales nos describieron este proceso. En las localidades de Cueto y Cabañas Raras, aquellos que querían construir una tapia debían buscar a los hombres jóvenes con más fuerza y resistencia del lugar, ya que resultaba un trabajo duro no apto para cualquiera. Entre sus acuerdos, convenían que, para la realización del trabajo de tapiar, era requisito que el patrón les daría de comer como en las bodas.

En nuestra tradición, los trabajos más duros y repetitivos, en ocasiones, eran llevados a cabo con el sostén de dos elementos importantes para estos menesteres: uno consistía en amenizarlos a través de cantos de labor (o también toques instrumentales) que ayudaban a los trabajadores a no desfallecer, así como no perder el ritmo de trabajo. El otro, consistía en echarse un trago de vino, de vez en cuando, para sobrellevar la labor con cierta "alegría".

Nuestros informantes, el sr. Eladio López, (de Cabañas Raras) y Manuel Fernández, Manolín (de Cueto) nos describieron la labor de tapiar. Manuel, además nos informó de que Ángel Nistal, Angelín, tamboritero de Cabañas, era contratado en ocasiones para amenizar con sus toques de chifla y tambor estos trabajos.

Existe una maqueta que recrea este momento del tapiado que el sr. José Fernández, El zapatero tuvo a bien incluir en su "Nacimiento" o "Belén" electromecánico que podemos visitar en Cabañas Raras y que siempre sorprende a niños y mayores en fechas navideñas.

Esta tarde de bureo representaremos la labor del tapiado acompañada con chifla y tambor intentando recrear aquella realidad tan lejana para nosotros, pero que algunas personas hoy luchan por recuperar, ya que está considerada como una técnica arquitectónica bioclimática y sostenible. Para esta representación contaremos con

la colaboración de un grupo de actores que, de forma desinteresada, han querido colaborar en nuestro proyecto y con el Instituto de Estudios Bercianos. El guión corre a cargo de Alberto Álvarez Bodelón que, respetando la información aportada en las grabaciones de campo por nuestros informantes, ha elaborado este pequeño relato dramatizado, tan especial.

A todos ellos: Gracias.

Actores:

- Luis Álvarez Rivera (Octogenario)
- Cristina Tapia Gil (Entrevistadora)
- Elena García Díaz (Moza 1)
- Óscar Rodríguez Jiménez (Mozo 1)

Bailadores:

- Noemí Díaz Fernández (Moza 2)
- Alberto Álvarez Bodelón (Mozo 2)
- Tamboritero: Luis A. Mondelo Sánchez (tamboritero)

Guión: Alberto Álvarez Bodelón



MAYO Y SETIEMBRE / MAIO E SETEMBRO

ESCOLA DE GAITAS DE VILAFRANCA

A primeira Escola de Gaitas do Bierzo naceu en Vilafranca no inverno de 1981, unha formación que traballa pola revitalización da música tradicional a partir dunha recolleita de gaiteiros tradicionais especialmente do Bierzo Oeste. Como asociación cultural afronta varios retos na defensa do galego na comarca, realiza eventos musicais e culturais: *Encontro de Gaiteiros Tradicionais* (1991), participa do *Congreso de Etnografía y Folclore* organizado polo Instituto de Estudios Bercianos, publica a unidade didáctica: *A festa do Maio de Vilafranca* (1993) e o libro: *Palillos de madeira* (2010) sobre os Xigantes e cabezudos máis vellos do Bierzo. Publica tamén varias memorias das Xornadas da Cultura e Lingua galegas no Bierzo e mantén unha ampla información e documentación nas redes no seus blogs BIERZOCULTURA, GAITEIROS DO BIERZO ou O MEGO DA ESCOLA. Recentemente colaborou na organización co IEB das *1^{as} Xornadas sobre Patrimonio Cultural Inmaterial do Bierzo* (2021).

Repertorio:

-*Canción dos maíos de Vilafranca coa colaboración da Escuela Municipal de Música.*

-*Danza de Xigantes e Cabezudos de Vilafranca do Bierzo.*



<https://bierzocultura.blogspot.com>

A FESTA DO MAIO

Vilafranca do Bierzo

ESCOLA DE GAITAS
DE VILAFRANCA



Foto anos 60
Alejo Sandes Carricer

Canto da Festa do Maio, (1 de maio)

Cantiga interpretada pola Escola de Gaitas coa colaboración do alumnado da *Escola Municipal de Música Pedro Halffter Caro* de Vilafranca do Bierzo.

Cantiga tradicional que se canta nos barrios da propia vila e recolleu tamén en aldeas próximas como Landoiro ou Ponte de Rei. As coplas cantadas por un grupo de rapaces ou rapazas, tradicionalmente eran só ninos e ninas, seguen unha lóxica de presentación do maio-humano, unha persoa cuberta coa planta *smyrnum olosatrum* (canaveiras ou mazandois) que representa o espírito da natureza e que, en ocasións, se deita no chao a durmir diante das casas ou prazas para, a través de coplas petitorias, solicitar un donativo tradicionalmente en forma de castañas maias ou tamén chamadas pilongas

(segundo contan “*hai que tomalas o primeiro de maio para que non che dea o desmaio*”). Dependendo da xenerosidade espléndida ou cativa e roñosa resposta da veciñanza adulta que escuita ao cortexo de rapazallada cantora e que rodea ao maio, esta agradecerá ou aldraxará cunha copla ou varias a modo de resposta, antes de levantar de novo ao maio e seguir o seu percorrido pola vila.

As coplas recollidas eco dos refraneiros referidos ao calendario e ao tempo da primavera, repítense sempre iguais de ano en ano, están cantadas na súa meirande parte en galego oriental coas lóxicas contaminacións de castelanismos, aínda que están abertas a certa improvisación e innovación espontánea no apartado dos petitorios, gardando sempre o seu núcleo a esencia da tradición. Algunhas delas están xa transcritas en cancioneros da lírica popular dos séculos XV e XVI. Os petitorios e as respostas de agradecemento ou agravio son coplas comúis que noutros lugares se repiten para outras manifestacións do calendario tradicional (por exemplo, no Cebreiro os petitorios dos Reis). A melodía tamén arcaizante mantén paralelismos curiosos con cantos tradicionais antigos que temos localizado noutras rexións de Europa.

1. A Festa do Maio de Vilafranca

SALVAGARDA E RECUPERACIÓN DO ÚNICO MAIO HUMANO DE CASTILLA E LEÓN DENTRO DAS MANIFESTACIÓNS DO CICLO FESTIVO RURAL TRADICIONAL

VILAFRANCA DO BIERZO, COMARCA DO BIERZO,

Manifestación propia do calendario anual festivo tradicional nunha vila de fonda raigame rural situada nos territorios galego-falantes do Bierzo que conserva elementos esenciais do costume estacional da primavera do maio-humano único en Castilla e León.

O maio-mozo o maio-humano é unha tipoloxía de festexo tradicional do 1 de maio, na que se escolle a un nino ou mozo dun grupo para vestilo e convertelo na representación do espírito da primavera por ese día (por iso ha de ser irrecoñecible, dando o aspecto de ser unha árbore que anda) oculto cunha planta específica (*smyrnum olosatrum*) para logo recorrer as rúas e prazas acompañado dunha

comitiva que vai cantando coplas tradicionais (sempre as mesmas e cunha melodía musical que se usa exclusivamente para a ocasión) solicitando un donativo (castañas "maias", unha alegórica alusión á fin do ciclo das mesmas) e realizando un ritual de levantar ao maio como símbolo da chegada do tempo da estación das flores (o comezo dun novo ciclo). Aínda que son os portadores os ninos e a xente máis nova, os maiores tamén participan no proceso durante o percorrido ao contribuír con donativos ou facer que a comitiva "tumble o maio" e logo o levante. Esta celebración, a comezos do século XX, era abundante en Galicia, en vilas importantes Monforte, Viveiro, Mondoñedo, entre outras as vilas xacobeas de Portomarín, Lugo e Santiago, nas que se foron perdendo e desaparecendo, sendo única esta expresión a día de hoxe en Vilafranca onde se resistiu a facelo e se vén realizando ininterrompidamente, sendo un dos costumes máis antigos que se lembran das que persisten. Este maio-humano no ámbito de Castilla y León, tanto pola súa tipoloxía, como polo idioma en que se canta (galego oriental do Bierzo) é único en dita comunidade.

2. Características do maio humano de Vilafranca do Bierzo

Polo seu carácter este costume, se se conservou ata hoxe foi por ser considerada durante case todo o século XX unha tradición que levaban a cabo os ninos e ninas, tamén adolescentes, aínda que como se dixo os adultos, a veciñanza en xeral, tamén forman parte dela ao ser directamente interpelados polas comitivas de maíos. Unha participación máis pasiva, pero necesaria para a súa celebración. Desde os anos 70, nos que estivo a punto de desaparecer, o proceso de recuperación da tradición logrou implicar a un número maior de persoas pasando a ser comitivas máis nutridas nas que encontramos persoas de distintas idades. Desde os anos 80 un grupo de mozos que logo constituíu unha asociación decidiu darlle un impulso a esta tradición para impedir a súa desaparición estudando os elementos que a constitúen, a súa orixe e a simboloxía, ademais de difundir este estudo e realizar unha posta en valor entre os máis pequenos en colexios da vila e a maiores en carteis e dípticos editados cada ano anunciando a Festa do Maio. Usamos o galego oriental que se fala

no Bierzo, sendo esta unha das máis recoñecidas manifestacións da tradición oral viva desta lingua na comarca, algo que lingüistas e etnógrafos veñen destacando.

A relación co medio natural establécese de forma necesaria polo uso dunha planta específica "as cañaveiras" e das "maiolas" ou castañas secas (di o refrán "*Hai que comer castañas maías o primeiro de maio para que non che dea o desmaio*" facendo referencia a evitar a debilidade en momentos nos que hai labores duros do campo que reclaman atención) Esta alusión aos produtos propios da terra, singularmente á castaña e ao seu ciclo natural e a súa simboloxía son elementos substanciais. As "cañaveiras" coas que se visten e as plantas que de forma natural e espontánea crecen en distintos espazos da vila, así como as rúas e prazas da mesma no seu conxunto conforman un todo sen o cal o festexo faise difícil de entender e celebrar co seu sentido pleno. As flores "ventureiras" son adorno habitual do maio e da comitiva que o acompaña que usa coroas vexetais elaboradas ese mesmo día. Acostuman levar algún "mego" un cesto con asa de diversa capacidade para recoller os donativos. Non hai outra indumentaria específica, aínda que polo carácter campesiño da festa é frecuente o uso de vestimenta de traballo que se asocia aos labradores e labradoras, incluso é frecuente a incorporación dun burro por ser este mencionado nunha das coplas. Este animal garda tamén coa época do ano na que estamos un simbolismo plurisignificativo (identificado tanto como símbolo do inverno como da fertilidade animal que se procura).

Esencial e relevante para a transmisión resulta repetir unha e outra vez a melodía e as coplas asociadas ás distintas partes nas que podemos dividir o desenvolvemento desta manifestación tradicional: Unha presentación con referencias á humanización do maio e ás estacións, coplas petitorias e de agradecemento ou insulto dependendo da xenerosidade dos veciños e copla para rematar levantando "o maio".

A melodía é un legado posiblemente medieval e quizás de influencia xacobeas (Vilafranca é unha vila que nace produto dun núcleo importante de persoas provenientes dos reinos francos que se asentaron no Bierzo e se relacionan coa presenza dos monxes do Cluny nestas

terras) polo que resulta ao menos curioso que unha obra medieval en francés *Le Román de Fauvel* conserve escritas varias melodías populares do XIII- XIV entre as que encontramos unha idéntica á melodía do noso maio. Isto permítenos considerar a hipótese desta orixe para a melodía musical que acompaña ao noso maio que se repiten así como as coplas sempre, de ano en ano, sen cambios. A música que se interpreta hoxe puido chegar ao Bierzo como consecuencia dun intercambio cultural derivado do fenómeno xacobeo do Camiño a Compostela.

As coplas fan do maio unha peza única e relevante da cultura popular que se expresa en galego do Bierzo, funcionando como referencial de todo un conxunto de manifestacións tradicionais que se dan con carácter cíclico ao longo do ano. Unha evidencia notable da normalidade e o cotián do uso desta lingua na comarca que se converte en elemento destacado da súa personalidade, que se ve e é sentida polas súas xentes como unha manifestación da súa identidade cultural. Non esquezamos que o Bierzo pola súa idiosincrasia histórica e social é a única comarca legalmente recoñecida na Comunidade con entidade xurídica.

O vestir ao maio-mozo convértese tamén nun aspecto singular porque non resulta doado transformar a unha persoa nunha árbore coa dificultade engadida de que non se pode distinguir á persoa que lle dá vida ao maio e que coa rixidez característica manteña o seu esplendor e estética varias horas con paciencia para representar ao espírito do vexetal, do espertar da natureza.

O proceso da recollida e secado para a conservación da castaña cos seus diversos métodos e utensilios forman parte do calendario intimamente unido ao maio de Vilafranca sendo a castaña seca unha gran protagonista da canción e dos donativos que se solicitan e que se ofrecen desde os balcois con frecuencia.

A utilización dun animal doméstico como o burro que se pode ver nalgunha comitiva establece unha conexión directa coa cría e cuidados dos animais de carga ou de tiro.

Ao ser unha manifestación de tradición oral mantemos esta vía como principal fórmula de transmisión de xeración a xeración. A

repetición ano tras ano do proceso ritual acostumado e de cada comitiva asegura unha vivencia desde a infancia que permite a conservación futura. De todos modos desde os anos 80 que iniciamos un proceso de estudo, asentamento e de recuperación realizouse un chamamento á participación para incrementar o número de participantes en cada comitiva, así como un proceso de divulgación escrita, audiovisuais, charlas (preferentemente coa nosa presenza nos colexios), edición de carteis anunciando o festexo e comentando os valores desta celebración que funcionan, como outro elemento de reforzo á principal vía de transmisión que segue sendo a oralidade.

En 2009 foi declarada Ben de Interés Turístico Provincial, recoñecemento que contribuíu a súa posta en valor.

A Asociación *Escola de Gaitas de Vilafranca do Bierzo* e un copioso grupo de veciños e veciñas que colaboran en gran número e con entusiasmo como amantes das súas tradicións.

3. Estado de conservación da tradición

Como calquera outra manifestación do PCI a súa debilidade é evidente se non se garante a transmisión ás xeracións máis novas. Do mesmo modo son ameazas a despoboación das zonas rurais, comunidades que son as que mantiveron vivos crenzas, tradicións, cultivos, como o da castaña e o seu secado, usos e simboloxías. A falta de transmisión das xeracións maiores ás novas da “fala” popular convértese, obviamente, nunha das ameazas máis serias á esencia desta manifestación.

O desarraigamento do calendario tradicional vai unido ao abandono dos soutos e os cultivos da terra en xeral, é unha das principais ameazas ao incidir na dificultade para contextualizar de xeito natural desta manifestación cultural. A este abandono van ligados intimamente tanto a fala como as restantes características que definen este maio-humano que corren serio perigo provocado pola paulatina desconexión co hábitat rural que a viu nacer e que permitiu a repetición cíclica anual durante séculos.

Un burro ou as castañas secas igual que os niños e niñas ou mozos e mozas son elementos que ata o momento non faltaron, pero a urbanización galopante que vivimos xunto co envellecemento de la poboación son índices preocupantes á hora de pensar na permanencia da tradición. De feito fíxose fronte no seu día (anos 80) a un intento de crear concursos de maios por parte do Goberno municipal da vila, impondo un cambio que rompía con aquel saír habitual por tradición a cantar o maio. De aí que tiveramos que reforzar esta última opción coa celebración dunha comida campestre para compartir os donativos recollidos como alternativa coherente e acorde co devir natural do maio vilafranquín que fortalecese a participación (en lugar da competitividade) sen entrar en contradición co espírito do festexo.

Todo estudo da literatura de tradición oral e da lingua no Bierzo e comarcas veciñas establece curiosos paralelos con outras manifestacións do calendario anual da nosa festa.

A etnografía e a antropoloxía rural no Bierzo inclúe a Festa do Maio como referente ineludible para o Bierzo mantendo relacións funcionais de cohesión social e de adaptación ao medio e ao ritmo das estacións ademais de redundar nunha experiencia de incorporación das novas xeracións ao coñecemento e identificación do calendario agrario.

O estudo da música ou melodía coa que se cantan as coplas permítenos establecer varias hipóteses musicolóxicas de interese.

A produción da castaña é no Bierzo e en concreto para o noso concello e os limítrofes un dos sectores con maior potencial que as enfermidades que atacan ao castaño veñen minando seriamente nas últimas décadas. Ao redor do "castañeiro" xiran unha infinita relación de elementos de cultura material e inmaterial bastante ben documentadas aínda que non sempre ben relacionadas con esta celebración que vén sendo a fin dun ciclo natural da castaña que se consome, claro está, seca no mes de maio, cuando comezan a botar a folla estas árbores dando lugar a un novo ciclo. Moitas veces denominados con nomes propios a castaños cuando pasan a ser centenarios (O Campano, O Mirandelo). A simboloxía da castaña está presente no calendario tradicional tanto nos magostos do 1 de

novembro (consumo en verde) como nos maios o primeiro de maio (consumo en seco). Ambas datas son realmente significativas nos calendarios agrarios de toda Europa e son dous festexos vivos en Vilafranca e unidos de forma moi singular pola castaña.

A presenza do burro nos maios lévanos á fertilidade no mundo animal e á proximidade dunha Feira cabalar comarcal en Cacabelos do 3 de maio como outro evento asociable aos festexos de primavera e á reprodución deste tipo de animais domésticos (na que son relevantes os meses de abril e maio).

Como levamos máis de corenta anos estimulando a conservación, asegurando o asentamento e recuperando a vitalidade desta tradición con elementos como a posta en valor a través do estudo e a difusión de forma singular entre os máis novos, mantendo viva a transmisión oral como fórmula de resistencia, a potenciación da participación local e reforzo da identidade berciana, ademais doutras iniciativas didácticas e divulgativas pensamos que son medidas acertadas para combater as ameazas que ata o día de hoxe se deron.

Hai si outras ameazas máis agudas (despoboación, agresións ao medio rural, perda da fala local) que non seremos capaces de superar sen a intervención das administracións rexionais e a aplicación efectiva de leis de protección (algúns delas xa existentes, pero que non se levan a cabo) que impliquen dinámicas máis complexas que redunden na volta ao medio rural, un desenvolvemento sostible ecolóxico onde o respecto ao medio ambiente, a recuperación dunha vida máis acorde cos ciclos da natureza e os saberes tradicionais se fagan esenciais.

Texto: Héctor M. Silveiro Fernández en calidade de presidente da Asociación Cultural Escola de Gaitas de Vilafranca do Bierzo.

Bibliografía

J-L-Alonso Ponga Amador Diéguez Ayerbe, El Bierzo. Etnografía y Folclore de las Comarcas Leonesas. Santiago García. Editor León. (1984)

Isabel Bassas-Tex Bishop: Arboreal Masquerade. Os Maios in Vilafranca del Bierzo. Revista The Plant Magazine. Issue 13 (2018)

Marisa Cela López:

- En colaboración con H.M. Silveiro Fernández *Encontro da Cultura Tradicional do Bierzo e As Portelas*. Cultura tradicional e desenvolvemento rural VV. AA. Universidade de Vigo-Xunta de Galicia (2006).
- *Maios. La fiesta más querida*. Sabios Paisajes, naturaleza y cultura campesina del Bierzo a través de las estaciones. A Morteira Ponferrada 2020.

M^a Dolores Fernández Álvarez y Jonh Breaux, Medicina popular, magia y religión en el Bierzo. Ayto. de Ponferrada (1998)

M^a Luisa Fernández Colomer, M^a José Álvarez Acebo e M^a de los Angeles Yanútolo Glez. *O Calendario tradicional de Vilafranca*, II Xornada da Cultura e da Lingua Galegas no Bierzo. Memoria. Escola de Gaitas de Vilafranca do Bierzo (1994)

Clodio González Pérez, *A Festa do Maio* en Galicia. Diputación Provincial de Pontevedra (1989)

Héctor Silveiro Fernández,

- *O Maio de Vilafranca: Un maio galego fóra da Galicia administrativa*. I Xornada da Cultura e da lingua galegas no Bierzo. Memoria. Escola de Gaitas de Vilafranca do Bierzo (1993)
- *A Festa do Maio de Vilafranca. Unidade Didáctica: Festas anuais I*. Escola de Gaitas de Vilafranca do Bierzo (1993)
- *A experiencia de recuperar a Festa do Maio de Vilafranca. Levántate Maio*. Foro dos maios de Ourense. Concello de Ourense (2004)

Xosé M. González Reboredo, *Guía de Festas populares de Galicia*. Editorial Galaxia (1997)

BierzoCultura. blogspot (2005-2021) *ETIQUETA: A FESTA DO MAIO* con 40 entradas: <http://bierzocultura.blogspot.com/search/label/A%20FESTA%20DO%20MAIO>

Materiais audiovisuais, gravaciois, etc., conservados en arquivos, museos e coleccións privadas

Audiovisuais:

- VIDEO: *Os maios mozos de Vilafranca do Bierzo*. Benxamín Vázquez (1991)
- DVD: *A Festa do Maio de Vilafranca: Bierzo Tradicional* (A Escola de Gaitas de Vilafranca do Bierzo. 2008) Inclúe o documental do 1991 anterior e o Programa especializado en folclore e etnografía da TVG "Alalá nº 52"(2015) titulado: "Os Maios de Vilafranca"

Material documental e obxectos conservados en arquivos, museos e coleccións privadas

O arquivo particular da Asociación Cultural Escola de Gaitas de Vilafranca do Bierzo (en boa medida sintetizado no DVD do ano 2008) ao que se suman todos os materiais editados ben en papel ou en formato dixital pola Asociación con motivo da Festa do Maio ata o día de hoxe.

Material particular na colección particular de M^a Dolores Fernández Álvarez sobre a Exposición do ano 2000: "Los maios, plantas curativas, objetos curiosos y fotografías de nuestra gente".

Setembro: DANZA DE XIGANTES E CABEZUDOS

Escola de Gaitas de Vilafranca



Foto de E. Villaverde 1911

A danza de Xigantes e Cabezudos de Vilafranca do Bierzo

Esta Danza é unha das pezas tradicionais que acompaña a todo un evento, o máis moderno do patrimonio cultural inmaterial da Vila. Os Xigantes e Cabezudos conservan as cabezas orixinais, as máis antigas con máis de 150, outras cun cento de anos ás costas. O conxunto asociado á Procesión do Cristo da Esperanza, patrón da vila, que encabezan os xigantes e cabezudos que perderon aquela caótica mobilidade primixenia e aquel afán petitorio e as súas tradicionais vexigas e carreiras que provocaban de vello. O Volteo de campás de San Nicolás o Real e o son da gaita, acompañada do tambor e o bombo intimamente asociadas ao baile dos xigantes que preceden ao formal, unha danza que foi evolucionando con distintas versiois que se ían sumando a medida que cambiaban os gaiteiros que a interpretaron dende mediados do século XIX. A versión máis antiga recollida pola Escola de Gaitas a Pepe Fernández, quen a aprendera do seu pai que a tocaba aló polo 1911 como testemuñan as fotografías que se conservan. Engadíronse logo outras versiois máis recentes como a de Isidro Álvarez que son a esencia da que interpretamos actualmente en Vilafranca.

Sobre a interpretación da peza por un gaiteiro ou por outros músicos instrumentistas de carácter tradicional como se aprecia nalgunha das fotografías máis antigas, pensamos que puido ser tocada ocasionalmente ou puntualmente por outros instrumentos (en concreto por unha chifra e un tamboril) diferentes á formación acostumada dunha gaita, o tambor e bombo, pero se ben non é descartable sempre acompañaría á gaita de fol, sendo esta o instrumento principal asociado á Danza, como está acreditado, en todo caso, pola súa evolución ao longo do século XX onde, en exclusiva, foi interpretada por gaiteiros coa gaita de fol, como tamén certifican textos literarios, a documentación da Confraría e unha serie consistente de fotografías, ademais da testemuña recollida aos mesmos gaiteiros tradicionais dos que recolleemos a peza que hoxe tocamos.

A DANZA DE XIGANTES E CABEZUDOS DE VILAFRANCA DO BIERZO

Contextualización dos ámbitos do patrimonio cultural inmaterial cos que se relaciona:

- Usos sociais, rituais e actos festivos.
- Coñecementos e usos relacionados coa natureza e o universo;
- Técnicas artesanais tradicionais;
- Formas de socialización colectiva e organizaciois;
- Manifestaciois sonoras, música e danza tradicional.

Sendo a comunidade interesada: Vilafranca e a contorna (comarca do Bierzo)

Falamos dunha danza de xigantes e cabezudos asociada a unha celebración festiva patronal relixiosa que se converte en única tanto pola melodía como polas figuras centenarias que a interpretan de xeito ininterrompido e por converterse en referente local e comarcal de identidade. A danza dos xigantes e cabezudos, aínda que nun principio debeu ser acompañada por distintas melodías, acabou por asentarse como a melodía da Danza dos xigantes e cabezudos de Vilafranca, a máis popular, considerada tradicional

e que foi cargándose dunha compoñente enorme simbólica ao unirse e repetirse como única peza válida para este baile. Creada polos gaiteros locais, repetida desde entón e recreada por varios músicos locais, conta tamén cunha letra na versión comarcal do galego oriental que contribuíu seguramente a súa popularización. Outro dos seus trazos específicos é que se interpreta acompañada doutros sons particulares como o volteo das campás de San Nicolás configurando xunto con outros rituais e simbolismos de corte relixioso uns e antropolóxicos outros un conxunto complexo do noso PCI.

A Danza de Xigantes e Cabezudos está interpretada por un grupo de adultos de Vilafranca (que normalmente con poucos cambios se comprometen a bailar os xigantes recibindo a cambio do pago dun soldo por parte da Confraría do Sto. Cristo da Esperanza, propietaria dos xigantes e cabezudos que xestiona e tamén os custodia) entre os que se escolle a un encargado para que organice a actividade, conforme tamén un grupo de mozos da vila (algunha moza tamén para portar os cabezudos). Son anónimos portadores dos xigantes e cabezudos que xunto a Confraría serán só unha parte dos que podemos considerar portadores directos da tradición aos que debemos sumar aos músicos e volteadores de campás.

Outras persoas da comunidade que participan menos directamente na celebración da danza, pero que contribúen a súa práctica ou facilitan a súa transmisión (por exemplo, preparando escenarios e vestuarios, impartindo formación ou exercendo funcións de supervisión). Podemos incluír neste apartado en primeiro lugar á propia Confraría do Cristo da Esperanza ás que se suman nalgún caso, personalidades considerados na vila como restauradores dos xigantes como "Pilitas", "O Canteiro" e nomeadamente Norberto Beberide. Homes e mulleres que confeccionan os traxes e adornos dos xigantes e dos cabezudos, habitualmente familias enteiras como os Beberide ou Colomer que estiveron e están ligadas durante moito tempo ao mantemento das cabezas ou xigantes. As persoas que xestionaron o volteo das campás que durante moitos anos dependeron dos Paúis. Hoxe depende da mesma Confraría. Hai tamén unha Peña de xigantes nacida recentemente que acompaña o baile polas rúas e prazas.

A Danza leva o nome popular dunha onomatopea coa que comeza a copla máis repetida (cantadas en galego) que se conserva por tradición oral: "*Trumpurrumpuntrum, palillos de madeira*" que permanece na memoria e na boca de todo vilafranquino como un himno propio que frecuentemente se usa enteira: "*Baila D. Quijote con Doña Dulcinea!*". Ademais da linguaxe principal desta manifestación que é unha melodía musical interpretada pola gaita de fol ou galega. Os gaiteros locais que a tocan usan como os seus veciños unha lingua familiar e coloquial distinta do castelán. Dáse a circunstancia de que o malnome ou alcuña co que se coñecía era tamén en galego da zona: "Os Pincha fornos". Efectivamente moitos dos nosos avós e avoas usaban a denominación de "ananas" en lugar da de xigantes para estas figuras centrais da manifestación que tratamos. Logo todas estas expresións do galego oriental confirman a relación da tradición con esta fala dialectal do Bierzo Oeste.

Existe un gran número de materiais relacionados coa manifestación e a transmisión do ben. En primeiro lugar os xigantes, a parella de xigantes máis vellos que é a máis antiga da comarca e da Provincia de León, atopándose entre as poucas que superan os 150 anos de antigüidade na Península. Sendo especialmente recoñecido o Estado Español en cantidade e calidade destas figuras procesionais, que a nosa tradición conte cunha parella de máis de 150 anos e varias centenarias que, se non son únicas, son realmente raras (na meirande parte das festas con xigantes desaparecendo ou con cabezas substituídas por outras máis modernas). Vilafranca preferiu restaurar e conservar as súas cabezas máis vellas: O Cid e Doña Jimena, Don Quijote e Doña Dulcinea, Sancho Panza e O Mouro, ademais do Requinto e un bon número de cabezas mercadas nos anos 50 do século pasado. Este aspecto ten unha importancia moi significativa. Destacable polo papel que xogan na manifestación tamén son as campás do campanario de San Nicolás que naceu como Convento Xesuíta que logo pasou a ser propiedade dos Padres Paúis. Por outro lado, existe un elemento material como son as vexigas de coche que portaban os cabezudos como constatan tanto a memoria oral dos máis vellos da vila, como as fotografías que se conservan. O uso destas vexigas foi simplificándose ata perderse a partir do 1984, á vez que se perderon os petitorios que

protagonizaban na danza os cabezudos. Estes tiñan dúas funcións fundamentais no percorrido tradicional. Abrir paso aos xigantes que viñan danzando entre o xentío e solicitar activamente cartos aos veciños e visitantes (que servirían para pagar aos portadores e unha propina máis ou menos xenerosa para eles mesmos). Para ambas tarefas principais e esenciais da danza (que deben tentar recuperarse), ademais de para protección de burlas e outras múltiples circunstancias os nosos cabezudos utilizaban as vexigas.

O uso da gaita como instrumento tradicional na comarca é un costume vivo, sería un obxectivo agora reconstruír a oralidade da tradición para manter e procurar unha nova fortaleza co coñecemento das coplas e versiois máis antigas que se conservan da peza dos que serían os gaiteiros que a crearon, "Os Pincha". Sería posible rescatar (porque moitos dos vilafranquinos de hoxe aínda o vivimos de ninos) os petitorios e os bailes que realizaban os cabezudos e que consideramos parte substancial do simbolismo e do ritual propio da manifestación. Outros elementos inmateriais moi valiosos, asociados á procesión da que forma parte a Danza, como son danzas gremiais (perdidas xa hai moito tempo) son dificilmente recuperables. Antigamente hai constancia documental de que a Danza de Xigantes era só unha parte dun ritual maior asociado á procesión do Sto. Cristo da Esperanza, patrón da vila e da comarca onde desfilaban e actuaban varias danzas vidas doutros pobos da contorna como describe por exemplo Fco. De Llano no libro *Flores del Bierzo lozanas y mustias* (1896)

É amplamente coñecido o simbolismo que agochan estas figuras de xigantes e cabezudos no contexto de manifestacións festivas de carácter relixioso. Se ben están maioritariamente asociadas á festividade do Corpus Christi, tamén hai numerosos ocasións que se relacionan con festas patronais, como no noso caso, o que constitúe de por si xa un trazo peculiar. Logo establecer como se concretan certos usos que de costume se presenten na nosa Danza como son o contraste entre as figuras que simbolizan o Mal e as que son representativas do Ben na procesión, deben de ser sinaladas como corresponde. Por outra parte, a Danza dos Xigantes e Cabezudos foi e é utilizada fóra do seu contexto relixioso. A Comisión de festexos (que era parte da Confraría ou da Comisión Municipal de Festas)

levaba aos xigantes e cabezudos pola vila enteira a véspera do día grande, o día 14 de setembro, Día do Santo Patrón, coa intención de procurar recursos económicos e agradecer á vez co baile das "ananas" ao pé das casas a contribución á festa.

Ao se tratar dunha manifestación fundamentalmente festiva a repetición da celebración en si con todas as súas particularidades é esencial para a súa transmisión xa que os máis novos ao vivila comprenden e interiorizan o seu sentido. Resulta especialmente importante o feito de que os rapaces a través dos cabezudos tomen contacto coa esencia do que é a Danza. De feito tradicionalmente había un momento normalmente en prazas cuando os xigantes paraban a descansar, no que se requería aos cabezudos (ocupados nos petitorios e en abrir o paso á comitiva polas rúas) para que bailasen a eles só ao pé dos xigantes a propia Danza. Os portadores habituais van deixando a quen llo pide (sen ningún impedimento) coller o xigante e bailalo baixo a súa atenta mirada, claro está, o que implica un certo valor iniciático para os que o intentan, tanto pola dificultade que entraña bailar un xigante como saber imitar con xeito os pasos e o ritmo da danza. Logo houbo varias fórmulas para que os máis novos e mesmo os maiores practicasen o baile dos xigantes. Houbo concursos de simple imitación, é dicir, sen portar os xigantes, e outros nos que se compite cos propios xigantes. Máis recentemente convertéronse todos os cabezudos en xigantillos coa súa estrutura interior coa idea de salvagardalos dos constantes golpes e desperfectos que se ocasionaban ao ser portadas as cabezas de cartón pedra sobre os ombreiros dos rapaces e rapazas que mentres corrían dun lado para outro, quitábanos e poñíanos de seguido, mesmo pousábanos no chao sen o cuidado debido e máis atentos a solicitar e lograr os cuartos. A Peña dos Xigantes tamén realiza unha función de imitación do baile, ademais da promoción e transmisión da vivencia de acompañar no seu percorrido aos danzantes. Algúis dos seus membros, en ocasións, collen un xigante para botar un baile co que tamén participan directamente neste proceso de transmisión da propia Danza. No tocante á peza musical e os músicos que a interpretan sucede que dende hai uns 40 anos a denominada Escola de Gaitas tras recoller dos gaiteiros da vila e a contorna as distintas versiois da Danza imos ensinándolla ás novas xeracións de gaiteiros

e gaiteras para que especialmente na véspera (día 13 de setembro) acompañen á comitiva de Xigantes e Cabezudos interpretando eles mesmos a Danza. Os volteadores das campás realizan un exercicio de transmisión semellante incorporando aos máis novos tamén ao volteo das campás que se realiza tamén 9 días antes da festa coincidindo coa hora da novena do Cristo.

A Real Confraría do Sto. Cristo da Esperanza como organizadora da Procesión do día 14 de setembro é propietaria responsable dos Xigantes e Cabezudos (lembremos que aborda tanto a restauración como a súa posta a punto). Responsable principal de encargar a un grupo de portadores co seus responsable do desenvolvemento da Danza. Aos músicos locais contratados para que interpreten a Danza que vén sendo tradicionalmente a Escola de Gaitas de Vilafranca. Os volteadores das campás que tamén son dirixidos pola Confraría a través dun encargado do volteo e, finalmente, a Peña dos Xigantes que arroupan singularmente as saídas que non teñen carácter relixioso, as que se realizan os días 13, 14 (á tarde) e o 16 de setembro. Por outra banda, o goberno municipal a través da súa Comisión de festexos tamén participa da organización, promoción e pago dos portadores e músicos.

A pesar de que se trata dunha festa patronal moderna que se asentou como tal a mediados do século XIX, tras do seu nacemento oficial, aló polo ano 1854, non tardarían en aparecer como un elemento singular e específico os Xigantes e Cabezudos e as súas Danzas que segundo temos estudado comezarían a súa andaina arredor do 1861, pois ao ano seguinte se dá por asentada a estrutura da manifestación festiva que con pequenos detalles vén sendo tal e como a coñecemos hoxe. Atrás quedaron en todo caso os días nos que a Procesión contaba ademais de coa Danza dos Xigantes e Cabezudos cunha comitiva á que acudían varias Danzas gremiais ou relixiosas como describe en detalle Fco. de Llano en *Flores del Bierzo lozanas y mustias* (1896) cuando Vilafranca do Bierzo era unha cabeza comarcal indiscutible ao ser un centro neuráxico para centos de poboacións máis pequenas do Bierzo Oeste. A despoboación e desruralización acuciante que dende esas datas ata hoxe foron baleirando a contorna, e que ata o presente non parece ter remitido, pon cada ano que pasa en maior perigo unha recuperación do vigor das festas

patronais de antano. Hai que observar que do evento festivo todo o que non sexa o Cristo podería considerarse secundario, pero se se perderan o baile dos Xigantes, estes representantes do simbolismo da Danza e da tradición remataría non só co seu sentir e contraste relixioso, como tamén co valor dos xigantes como cohesionadores da personalidade de Vilafranca e da súa contorna. Vilafranca segue realizando estas Festas nas datas do 13, 14, 15 e 16 aínda que caia no medio da semana, o que impide que moitos vilafranquinos residentes fóra da vila que se poidan achegar ás festas (ao ser días laborables) deixándose notar a falta de poboación (se contrastamos a participación destas últimas décadas coas décadas pasadas). A pesar da perda de poboación do municipio e dos concellos veciños que adoitaban participar tamén do evento tanto pola devoción popular como polo atractivo festivo, natural fórmula de cohesión das comunidades que habitan a zona. As ameazas que sobre a súa continuidade se aprecian ao longo da súa historia. Hai outro perigo evidente que se desprende da baixa natalidade que implica un menor número de rapaces e de mozos e mozas para sacar o número non pequeno de cabezudos existentes, ademais de tocar as campás e interpretar a melodía.

Hai certas garantías de transmisión pola acción e a posta en valor de todos os elementos en particular da conservación dos xigantes a pesar da súa antigüidade que se constitúe tanto nun valor como nun elemento a ter en conta á hora de manter viva a tradición cos riscos que comportan caídas e desperfectos destes elementos materiais esenciais.

A antigüidade dos xigantes e dos cabezudos é unha especie de espada de Damocles coa que temos que saber xogar. Así como a substitución dos xigantes por outros novos máis ou menos parecidos que foi realizada noutros lugares non impediu a continuidade da súa saída nas festas, no noso caso que escollemos a conservación e restauración das vellas cabezas pode ser considerada unha ameaza para a súa perdurabilidade no tempo. Se ben é certo que hoxe son maiores as posibilidades de realizar copias idénticas das cabezas vellas (de feito sabemos que unha das cabezas da parella do Gordo e do Fraco é xa dunha reprodución ante a desfeita ou desaparición da máis vella, algo que pasou desapercibido e case ninguén sabe).

A inexistencia dunha reprodución fiel, que aínda non se fixo, resulta tal vez unha ameaza. Encargar esa copia pode logo constituír unha garantía de viabilidade e perdurabilidade da Danza. Isto non implica que deixemos de darlle transcendencia ao feito de conservar e de seguir usando as vellas como valor engadido do ben.

O seu 150 aniversario foi un antes e despois para documentar e gardar a memoria oral deste período de asentamento da tradición para poder transmitir que, a pesar de ser das máis modernas, existen detalles que redundan na súa funcionalidade e que poden contribuír eficazmente a unha revitalización coherente de aspectos (que evidencian á vez unha degradación da esencia) da tradición, como petitorios e as vexigas (e outros, que poderían ser considerados innovaciois á hora de ser recuperados, pero que serían un aporte sen distorsión da manifestación, como por exemplo os bailes dos cabezudos) fortalecen e danlle un papel de maior peso aos portadores máis novos, os que levan eses cabezudos, verdadeiro futuro da tradición. Aínda máis o foi o ano 1984, ano da restauración integral dos xigantes unha aposta pola conservación en lugar da substitución das cabezas. Precisamente se analizamos este factor engadido ao ben que responde a unha identificación (de feito levan cadanseu nome propio) e un sentimento de benquerer cara ás cabezas máis vellas formando parte da esencia da tradición, como que perdería sentido con xigantes distintos, algo que deformaría a Danza. Dicímolo porque outros lugares con xigantes as parellas vanse cambiando con naturalidade ao se renovar e envellecer sen maior transcendencia, pero esa non foi a opción que Vilafranca adoptou. Quixo e quere conservar as súas vellas cabezas e restauralas especialmente da mao dun artista plástico recoñecido como Norberto Beberide o que lle confire un valor engadido ao poderse dalgún xeito considerar obras propias do artista que desfilan e manifestan como obras vivas coa danza. As cabezas máis vellas non sabemos se foron mercadas ou feitas por algún artista local. Pero as outras (Don Quijote, a que en Vilafranca denominamos Dulcinea (a figura feminina que realmente se correspondería á Chinesa dentro das tradicionais e populares parellas do mundo das comitivas de xigantes peninsulares) O Mouro, O Requinto ou, tamén chamado, O Mechero que foron mercadas á Casa Ribalta de Madrid nos primeiros anos do

século XX. As cabezas dos cabezudos son muito máis modernas como son: O Gordo e O Fraco ou Brancaneves e os 7 ananiños dos anos 50.

Como dixemos a propia Cofradía do Sto. Cristo de la Esperanza donos da comitiva de Xigantes e cabezudos, como organizadores da Danza, deben dar o seu consentimento para que a Danza poida saír do lugar onde habitualmente están gardados os xigantes (na Igrexa de San Nicolás que foi acondicionado á iniciativa da Asociación Burval como antesala do seu Museo de Ciencias Naturales y Etnográfico dos Padres Paúles). Precisamente existiu un conflito entre os Paúis (co visto bon da confraría) e o pobo de Vilafranca ao impedir os primeiros o acceso dos mozos da vila ao campanario de San Nicolás co que estivo uns anos sen poder realizarse o volteo na década dos 80. No ano 1985 comezaron os problemas co volteo a raíz da posta en marcha do reloxo da fachada desta Igrexa. A Asociación Cultural Escola de Gaitas iniciou unha recollida de sinaturas ese mesmo ano para a recuperación do volteo das campás de San Nicolás e logo outra Asociación os Amigos de Vilafranca pagaron o arranxo dos eixes das campás que era o motivo co que argumentaban a negativa os Padres Paúis, aínda que seguirían agromando os conflitos e agudizarse con denuncias e mesmo a intervención da Garda Civil agora o motivo era a empresa que alugou unha parte do histórico edificio para a súa explotación hoteleira e que impedía o acceso ao campanario. O volteo recuperouse no ano 94. Polo mesmo a Confraría é a principal responsable deste consentimento, ademais do propio Concello de Vilafranca ao ser esta festividade a festa patronal da vila.

Bibliografía:

Alonso Abella, Hernán. Programa Fiestas del Cristo 1984.

Álvarez de Toledo, Balbino: El ayer de la fiestas patronales de Vilafranca. Programa do Cristo 1977.

De Llano Ovalle, Francisco: Flores del Bierzo lozanas y mustias, Valladolid 1896.

Pereira González, Antonio: Siglo y medio con las Fiestas del Cristo, editado pola Real Cofradía del Santísimo Cristo de la Esperanza (2007)

Silveiro Fernández, Héctor M.:

- [AS CEN VILAFRANCAS / 3] Cuando os xigantes de Vilafranca, os máis vellos do Bierzo, cumprían 50 anos. No xornal dixital Bierzo Diario edición do 13 de setembro 2020 (<https://www.bierzodiario.es/?p=38624>) tamén no blog. da Escola de Gaitas Bierzo Cultura 12 setembro 2020. (<http://bierzocultura.blogspot.com/2020/09/cuando-os-xigantes-de-vilafranca-os.html>).
- Os gaiteros no calendario tradicional. Memoria da IIª Xornada da Cultura e Lingua Galega no Bierzo 1994.
- Os Gaiteros cos xigantes de Vilafranca no Blog da Escola de Gaitas: Gaiteros do Bierzo. <http://bierzotradicional.blogspot.com/2018/09/os-gaiteros-cos-xigantes-de-vilafranca.html>
- Palillos de Madeira, Os xigantes de Vilafranca do Bierzo. Bierzo tradicional. Escola de Gaitas de Vilafranca 2010).
- Un século de gaiteros nos lindes culturais galegos revista nº 16 do Ins. Estudios Bercianos (1991).

Materiais audiovisuais, gravacións, etc., conservados en arquivos, museos e coleccións privadas.

Prada, Amancio: Bergidum * Danza tradicional do vinilo LP Leliadoura (1980)

Danza de Gigantes y Cabezudos, interpretada pola Escola de Gaitas de Vilafranca gravación en cassette no libro El Bierzo de J.L. Alonso Ponga y Amador Diéguez Ayerbe (1984)

Escola de Gaitas de Vilafranca: Encontro de Gaiteros Tradicionais Xº Aniversario (1991) editada por Tecnosaga no 1992. Contendo cortes asociados a este Ben patrimonial:

- Gravación do Volteo de Campás (do ano 1981)

- Danza de Gigantes e Cabezudos: Dúas versións. A vella melodía de Pepe Fernández e tradicional que reúne distintas melodías dos músicos locais.
- Blog. BIERZO CULTURA na etiqueta Xigantes varias entradas de interese <http://bierzocultura.blogspot.com/search/label/OS%20XIGANTES> que inclúen dous audiovisuais:
 - Palillos de madeira 2010. <https://www.youtube.com/watch?v=TeOSVwzA97Y>
 - 150 Aniversario dos xigantes máis vellos do Bierzo <https://www.youtube.com/watch?v=LCLqVYSSrVs>
- Das dúas décadas deste novo milenio na rede existe un bo número de vídeos gravados (varios por ano) alguís por TV privadas e cantidade por particulares sobre esta danza. A modo de exemplo:
 - Fiestas del Cristo Villafranca del Bierzo 2017 (La 8 Bierzo: <https://www.youtube.com/watch?v=kLeKJwCzsq0>)
 - Fiesta del Cristo 2007 (<https://www.youtube.com/watch?v=UgbVMajX4zE>) (<https://www.youtube.com/watch?v=WAmXst3v38s>)

Material documental e obxectos conservados en arquivos, museos e coleccións privadas.

O Libro de Actas da Cofradía del Santísimo Cristo de la Esperanza.

Os programas das Festas do Cristo que se veñen editando desde as primeiras décadas do século XX.

Autor do texto: Héctor M. Silveiro Fernández, en calidade de presidente da Asociación Cultural: Escola de Gaitas de Vilafranca do Bierzo.

JUNIO / XUÑO / XUNIU

GAITEROS DEL BIERZO

En 2015, con motivo del proyecto La Música Ibérica Queriéndose a Sí Misma, nace una nueva agrupación musical formada por jóvenes bercianos de distintas escuelas y grupos, bajo la dirección de Diego Bello. Se trata de una Banda de Gaitas que bebe directamente de las fuentes y de los mayores de la comarca, rescatando un repertorio que durante décadas permaneció desplazado y casi olvidado. Desde su creación, esta formación ha vuelto a reunirse en ocasiones especiales para seguir compartiendo la riqueza de las músicas de los gaiteros de nuestro entorno.

Repertorio:

-Vai vai que te leva o demo - Jota tradicional, versión del repertorio de Eduardo González.

-Del Rollo a la Iglesia - Pasodoble del repertorio de los Gaiteros de Corporales.



<https://tocarbajoteito.es/>



Gaiteros del Bierzo es un grupo que surge de dar oportunidades a las nuevas formas de agrupaciones que utilizan instrumentos tradicionales manteniendo una conexión principal con los repertorios tradicionales de la zona. Agrupar inquietudes de distintas agrupaciones bajo un mismo paraguas en el que exploremos nuevas formas de expresión para la tradición que hemos heredado. Desde un trabajo previo de investigación sobre los repertorios, las formas y los estilos tomamos como referentes los gaiteros mayores de la zona y que tocaron en nuestra comarca durante el pasado siglo para en las distintas ocasiones en las que se ha materializado este proyecto dar vida de nuevo a estas canciones manteniendo su esencia. Y para ello hemos unido componentes de la Escuela Municipal de Gaitas del Ayuntamiento de Carracedelo, del Centro Galicia en Ponferrada, de la Banda de Gaitas Mencía de Toral de los Vados y de la Escuela Municipal de Música del Ayuntamiento de Camponaraya.

En esta ocasión estos han sido los componentes que han participado en esta actuación:

Adolfo Arias Gago	Juan Antonio Tedejo Rodríguez
Alberto Fernández Cuadrado	Lucía Cobas Diez
Álvaro López García	María Luisa del Rio Valcarce
Carlos Álvarez Cobo	Nicolas Prada Prada
Carlos Calvete Blanco	Pedro Vázquez Gago
Carlos Pardo Valcarce	Ramón Martínez Macías
Diego Vilor Lobato	Sandra Diez Soria
Ferran Mella i Fita	Thais Santalla López
Francisco Beloso Otero	Vega López García
Gezabel Arias Ordoñez	
Jesús Gago Ares	
Jose Antonio Soto Fernández	
Jose Antonio Viejo González	
José Barreiro Rodríguez	

Nuestra participación también contó con lo audiovisual, primero con un muy breve extracto del documental que Eugenio Monesma dedicó al gaitero de Corporales Moisés Liébana. A continuación, nuestra actuación estuvo acompañada de un vídeo de fotos antiguas y viejas de gaiteros y grupos relacionados con la gaita y con el Bierzo. Estas fotos fueron restauradas mediante IA animando algunas de ellas para volverlas a la vida. Una elaboración audiovisual realizada con el máximo respeto y cariño a aquellos que conocimos o de los que sentimos a hablar. Combinamos tanto fotografías de gaiteros bercianos y cabreireses, como gaiteros de fuera tocando aquí o que tocaron aquí en momentos importantes en el siglo pasado.

En este caso hemos escogido dos temas de gaiteros relacionados con nuestra comarca. Con esta propuesta trabajos en seguir divulgando y trabajando sobre los repertorios propios de gaita (sin hacer de menos otro tipo de expresiones) que han quedado olvidados y pasado desapercibidos, recuperándolos para ser tocados de nuevo.

La primera pieza es una jota popular en la zona y que también podemos escuchar en manos de otros gaiteros en la provincia de Lugo. Ya encontramos este mismo estribillo en una pieza recogida en Toral de los Vados en la Misión Pedagógica nº 44 de 1950 realizada por Pedro Echevarría Bravo (1905-1990) cantado por una vecina de esta localidad. La versión de la que hemos partido fue recogida en una de las varias entrevistas que hicimos Eduardo González en su casa de Camponaraya. Aunque él es nacido en Castelo de Frades (Lugo) y posteriormente emigró a Barcelona, hace varias décadas se estableció en esta localidad berciana donde siguió desarrollando su faceta como gaitero. Nos contaba que esta era una de sus primeras piezas y que la cantaba con la siguiente letra:

Vai, vai que te leva o demo.

Vai, vai que te vai levar.

Vaí, vai que te leva o demo,

Que te levará, que te levará.

Este tema fue acompañado en el baile en el teatro por varias parejas que también intervendrán con el grupo Denise Silva y Bea Boto en el mes de Julio y que nombramos en esa segunda intervención.

Bailaron al estilo del Bierzo Oeste marcando puntos intercalados con estribillos tal como aprendimos y vimos en más de una ocasión quedando reflejado en nuestras grabaciones y archivo.

Presentamos a continuación la partitura que hemos interpretado en esta ocasión.

Vai, vai que te le va o demo

1

Gaiteros del Bierzo
Tocar Bajo Teito

Del repertorio de Eduardo González (Castelo de Frades, Lugo)
Transcripción y arreglos Diego Bello
Partitura didáctica
Curso 2021-22

El segundo tema como ya indicamos en una entrada en nuestro blog tocar bajo teito cuando la interpretamos con los Gaiteros del Bierzo por primera vez para el proyecto la Música Ibérica Queriéndose a Sí Misma es un pasacalles grabado en el primer y último disco de los Gaiteros de Corporales "La Música del Viento" (DCL 2001) a ritmo de Pasodoble que ellos mismos titularon "Del Rollo a la Iglesia". Moisés Liébana nos explicaba en una de las entrevistas que hicimos en su domicilio que esta canción como la mayoría hasta que grabaron el disco no tenía título y que se lo tuvieron que poner para la carátula. En este caso la llamaron así porque era el primer tema que tocaban por las mañanas en los pasacalles en Corporales y lo hacían arrancando desde el barrio del Rollo hasta el Barrio de la Iglesia. De ahí su título.

En esta ocasión modificamos el arreglo de percusión y utilizamos las voces que empleamos en ese primer arreglo que también para la segunda versión que grabamos con la Escuela de Música Ciudad de Ponferrada para el disco "Gaitas y Gaiteros" (DCL 2016) en el que además realizábamos una versión más libre con cambio de modo.

Os dejamos la partitura de nuestra versión para este concierto.

Del rollo a la Iglesia (Pasodoble)

Gaiteros del Bierzo
Tocar Bajo Teito

Transcripción y arreglos Diego Bello
Septiembre 2025
Partitura didáctica

Ad libitum

A tempo

10

20

28

1. 2. D.S.

35 Coda

Para finalizar de Φ a Coda como 2.

The musical score is written for three staves in 2/4 time. It begins with an 'Ad libitum' section, followed by an 'A tempo' section marked with a double bar line and a repeat sign. The score includes measures 10, 20, and 28. At measure 28, there is a first ending (1.) and a second ending (2.) leading to a 'D.S.' (Da Capo) section. The score concludes with a 'Coda' section starting at measure 35. A note at the bottom right indicates that the piece should be finished as the Coda from the second ending.

JULIO / XULLO / XULIU

DENISE SILVA Y BEA BOTO

Esta pareja une sus voces y panderetas para dar vida a un proyecto que hunde sus raíces en la tradición oral berciana. Desde 2019 recorren escenarios compartiendo la música heredada de las mujeres mayores de su tierra, transformando memoria en presente. Con un repertorio que respira autenticidad y cercanía, su propuesta celebra la fuerza de lo colectivo y la belleza de lo sencillo. Bea aporta su experiencia como docente musical y Denise su labor en la recopilación y difusión del folclore.

En esta ocasión son acompañadas por una nueva generación, por compañerxs y alumnxs de diferentes agrupaciones de la comarca.

Repertorio:

- Canto de Siega recopilado en Cortiguera por Amador Diéguez.
- Jota recogida a Rosa Abella Espinareda/Espiñeireda de Ancares.



<https://tocarbajoteito.es/>



Esta pareja lleva en los escenarios como dúo desde 2019 con distintas propuestas como “La pandereta y la voz” o “Voces desde el recuerdo”. Han participado en distintos circuitos culturales, festivales, trabajos discográficos y audiovisuales trayéndonos en esta ocasión una propuesta más teatralizada y menos contada que otras ocasiones.

En este espectáculo han presentado dos temas de la tradición oral berciana con el que han desarrollado dos discursos de forma escénica.

El primero de los temas es un canto de siega recogido por Amador Diéguez Ayerbe en la localidad de Cortiguera en las grabaciones que realizó entre los años setenta y ochenta y que condujeron a la realización de varias publicaciones.

Comienza la primera parte con una pequeña performance en el escenario sobre cómo resuenan las voces de las viejas en la cabeza de los recopiladores de música tradicional. Expresando de dónde vienen estos saberes, de cómo se nos queda impregnada la voz de esas personas, su vida y todo lo que hemos convivido en esos ratos en cocinas. Ellos y ellas se van, pero las voces quedan resonando, no sólo almacenadas en cintas, en cds, en dvds o minidisc, sino que también las cantamos, les damos vida. Las llevamos a los escenarios, a las clases, a los momentos más especiales.

Para ello escogimos cuidadosamente cada audio que sonaba y nos basamos en una idea de José Luis Gutiérrez “Don Guti” que en su espectáculo teatral A Pelo estrenado en 2014 y que hacía este tipo de reflexiones sobre el papel de los recopiladores de tradición oral.

El segundo tema es una metáfora sobre el intercambio generacional. Comienza primero la proyección de un vídeo sin sonido de cortes de grabaciones a mayores de las que hemos aprendido que representan el pasado. El presente son Denise y Bea tocando en el escenario. Y el futuro las dos niñas, sus hijas que salen a tocar primero con ellas y luego siguen con eso que ellas también ya han aprendido. Nosotras también acabaremos dando un paso a un lado, para bailar o para dejar hueco para las que vienen, las que saben

de qué fuentes beber y disfrutan manteniendo aquello que hemos heredado.

Interpretan juntas una jota que Denise Silva y Diego Bello recogimos a Rosa Abella de Espinareda de Ancares en el ahora Ayuntamiento Valle de Ancares o como decían antes Espiñeireda. Varias de las veces que la visitamos en su casa, en ocasiones con otras vecinas, nos tocó la pandeira y nos enseñó como bailaban cuando ella era joven. Y para ello además de dar a conocer esta melodía con los toques y letras con los que ella los acompañaba, también nos hemos rodeado con bailadores de distintas escuelas y grupos de la comarca con los que tenemos relación como: el Grupo de Danzas y Gaitas el Castro de Columbrianos, la Asociación dos Barrios de Bembibre, la Escuela Municipal de Gaitas del Ayuntamiento de Carracedelo, el Aula de Música y Baile Tradicional de Lillo, Grupo de Pandereta de Vega de Espinareda y del Grupo Recuencano de Tremor de Arriba. Os dejamos algunas de las letras que hemos dado a conocer de esta canción y los nombres de los participantes.

Aitana Jáñez Boto

Álvaro Gómez González

Carlos Calvete Blanco

Carolina Álvarez Méndez

Chloe De La Torre Gómez

Daniel Jáñez Tordable

Daniela Silva Bello

Dori Marcos Marcos

Ester Arias Pellicer

Esther Freire de Dios

Florinda Barredo Cela

Isabel Gómez Álvarez

Jorge Gómez González

Laura Fernández González

Loli Casado Álvarez
M^a Carmen Paredes González
M^a Luisa Rodríguez Rodríguez
M^a Luzdivina Rego Pardo
M^a Rosa Gutiérrez Aquiles
María Consuelo Tordable Gutiérrez
Marlén De Mata García
Mateo Martínez Castro
Máximo Fernández García
Miguel Ángel Iglesias Rodríguez
Momo Rubio Freire
Noelia Méndez Martínez
Remedios Rodríguez Gallego
Rocío Gómez López
Rodrigo Jáñez Boto
Rosa M^a López García
Sara Castro Marqués
Sara Gómez Fernández
Sara Ovalle Abella
Susana Gómez López
Virginia Marín Camarero

Jota (Espinareda/Espiñeireda de Ancares)

La jotita aragonesa
Donde ella la has aprendido,
A las orillas del mar
A la sombra de un navío.

A tu puerta niña, tengo de poner
Una farolita como la del tren,
Como la del tren que alumbra con gas
Y a tu puerta niña ya no vuelvo más.

Soy morena, soy morena
Tuvo la culpa la nieve,
De no repartir conmigo
De la blancura que tiene.

Tengo pena si te veo
Y si no te veo doble,
No tengo más alegría
Que cuando oigo tu nombre.

Viva el baile, viva el baile
Viva quien está bailando,
Yo también quiero que viva
La gente que está mirando.

AGOSTO / AGOSTU

DANZANTES DE FORNELA

Las danzas de Fornela o Furniella son una de las expresiones más emblemáticas del patrimonio cultural de nuestro entorno. Transmitedas de generación en generación, combinan música, movimiento y simbolismo para celebrar la identidad de los pueblos fornelos. Su ejecución, acompañada por la xipla o xipra y el tambor, refleja la conexión entre la comunidad y el entorno, representando uno de los pocos ejemplos de danzas no folclorizadas y plenamente vivas. Cada verano gracias a los jóvenes cobran vida en las fiestas patronales de las diferentes localidades. Actualmente consiguen también reconocimiento a través de la declaración de las propias Danzas como Fiesta de Interés Turístico Regional.

Repertorio:

-Extracto de la Danza.



Estas Danzas fomentan gran entidad de grupo en el Valle y han sido objeto de investigación y publicación en distintas ocasiones. En 2017 Fornela fue la protagonista de una de las jornadas de las III Jornadas de Historia Local y Patrimonio en las que Diego Bello Fernández y el Tamboriteiro Manuel Cerercedo "Lito" realizaron una exposición sobre distintos aspectos de la misma. También aparecen recogidos algunos de estos aspectos en publicaciones como *Nos lindeiros da galegitude. Estudio do val de Fornela (Etnohistoria, etnomusicoloxía, etnografía)* coordinado por Xosé Manuel González Reboredo y publicado por el Consello da Cultura Galega en 2002. Pero sin duda la publicación mas ambiciosa que estudia las Danzas de esta zona como las íntimamente relacionadas justo al otro lado de límite con Asturias es el reciente libro: *La danza. Danzas de palos del suroccidente de Asturias y el valle de Forniella (León) de Naciu'i Riguilón (Mual, Cangas del Narcea, 1962)* publicada por el Museo del Pueblo de Asturias en dos volúmenes en 2024. En estas y otras publicaciones de carácter divulgativo podemos profundizar en unas tradiciones vivas de las que cada Agosto y Septiembre se dan lugar en nuestro entorno. También recomendamos la visita al Museo sobre las Danzas en Chano que ilustran con fotografías y objetos a los protagonistas de las mismas tras un amplio trabajo de documentación.

También tenemos que agradecer además de a todos los participantes de distintas localidades para acompañarnos esta vez en el Teatro ya que sólo en contadas y excepcionales ocasiones salen de su contexto natural, a la colaboración del Ayuntamiento de Peranzanes por facilitarnos las cosas y a Rici Comunicación por cedernos la imagen que ilustra a este grupo.

OCTUBRE / OUTUBRO / OUTUBRE

RONDA EL SALVADOR

"VAMOS A RONDARLE A LA NOVIA"

En el año 1983, en el pueblo de Toral de Merayo, nace la "RONDA EL SALVADOR", el afán de todos nosotros es mantener vivo el espíritu tradicional de nuestro pueblo con las "RONDAS DE BODEGAS",

que es el legado de nuestros ancestros y así hacer perdurar esta cultura inmaterial en el tiempo. La Ronda la formamos 15 hombres, decimos hombres porque siempre era el hombre el que "rondaba" a la mujer, cantándole al amor y al desamor. Nuestro pueblo es un pueblo de bodegas y con las bodegas, las matanzas y las reuniones familiares viene el cantar.

Repertorio:

-*"Sale niña hermosa" Desconocido*

-*"Y corto una rosa" Desconocido*



Sale niña hermosa

Sale niña hermosa por ese balcón,
tus ojos parecen los rayos del sol,
los rayos del sol, tu cara brillante,
que por tu hermosura
pareces un ángel.

Pareces un ángel, pareces un sol
sale niña hermosa por ese balcón.

Si es que no duermes, niña hermosa
sale pronto a ese balcón,
a escuchar los ecos de tu amante,
que son espinas del corazón.

Final: Del corazón...

NOVIEMBRE / NOVEMBRO

ABELLADEIRA

La Asociación Cultural Abelladeira nace en Ponferrada en 2009 con el propósito de potenciar y difundir las diferentes vertientes artísticas en la que se mueve la cultura tradicional en la región de El Bierzo; haciendo hincapié en su música y en el baile tradicional. Su actividad se centra en diferentes ejes artísticos: la Banda de Gaitas la cual sirve de pilar fundamental de la Asociación, el Grupo de baile tradicional, el grupo de baile y música tradicional de niñas y niños y el grupo de Cantareiras.

Abelladeira, en este acto, quiere recordar aquellos fiandois, polavilas, momentos de reunión entre los vecinos de nuestros pueblos; de nuestra más arraigada cultura. Interpretan la tonada y baile infantil "Entre mis matas" recogidas a la Sra. Amparo Voces de La Chana (Borrenes), Jota y Retrembao recogidos en Valouta (Valle de Ancares).

Repertorio:

- "Entre mis matas" Cantinela infantil recogida a la Sra. Amparo Voces de la Chana (Borrenes)*
- Jota y Retrembao recogidos en Balouta/Valouta (Valle de Ancares)*



<https://sites.google.com/view/abelladeira>



QUIÉNES SOMOS

La Asociación Cultural Abelladeira nace en Ponferrada en enero de 2009 con la intención y el propósito de potenciar y difundir las diferentes vertientes artísticas en la que se mueve la cultura tradicional en la región de El Bierzo. Desde su fundación, hace hincapié en la música y en el baile tradicional, sin dejar de respetar, fomentar y recoger todo su folclore y cualquier inquietud que se viva desde y para el desarrollo del panorama folclórico del noroeste del Estado. De esta manera, la Asociación toma el nombre "ABELLADEIRA", variante inspirada a partir de la acepción "Abelleira", que en el Bierzo se utiliza al referirse a la colmena.

La Asociación desarrolla su actividad en diferentes ejes artísticos: la Banda de Gaitas la cual sirve de pilar fundamental de la Asociación, el Grupo de baile tradicional, el Aula de baile y música tradicional para niñas y niños y el grupo de Cantareiras.

La Asociación es una entidad sin ánimo de lucro, que viene organizando diferentes actividades con el objetivo de desarrollar e impartir diferentes aulas, cursos y talleres dirigidos y orientados a ofrecer y ampliar los conocimientos necesarios sobre las materias relacionadas con las diferentes disciplinas artísticas que encierra

el mundo tradicional (su baile, su música, su folclore, etc...). En los años 2009, 2010 y 2011 Abelladeira organiza las Jornadas de música tradicional que se desarrollaron en Ponferrada y en la localidad de Balboa.

En la actualidad y dentro de su actividad anual, Abelladeira lleva a cabo la Gandaina Urbana, un evento en el que se ofrece una forma fresca y viva de entender la música y el baile tradicional como expresión cultural, ofreciendo a la ciudadanía una vivencia activa y participativa alrededor de nuestro baile y música popular en la ciudad de Ponferrada.

Como no puede ser de otra manera, la Asociación Cultural Abelladeira promueve y fomenta todas aquellas actividades que dignifiquen la cultura popular berciana, manteniendo su relación social, cultural, lingüística y etnográfica con sus regiones limítrofes; compartiendo todo un tesoro que debemos mantener, difundir y dignificar.

Cumpliendo con nuestros objetivos estatutarios, la Asociación ofrece cursos, conciertos y charlas, entre otras dinámicas didácticas, en centros educativos, asociaciones o colectivos que nos lo soliciten.



NUESTRA FILOSOFÍA

Nuestro compromiso está donde lo auténtico debe permanecer, promoviendo el sentimiento tan bonito y sencillo como es el amor por nuestras raíces; intentando que las generaciones que vengan vivan y mantengan nuestra CULTURA, nuestra identidad como pueblo.

Noso compromiso reside no baile, na nosa música, na fala; onde o galego pervive na memoria do pobo xunto co castelán e o asturleonés. Todo, é un valor que debemos custodiar e recuperar con orgullo de seu. Como escribía D. Antonio Pereira: “Está bien que nombremos las cosas en berciano para que sean más bercianas, o sea más nuestras”.

NUESTRA ACTIVIDAD

La Asociación lleva acabo múltiples actividades: sus aulas permanentes de baile, gaita, percusión tradicional, el aula de Cantareiras y su aula infantil de música y baile tradicional. Todas nutren las agrupaciones y proyectos artísticos que hacen que Abelladeira comparta y lleve su bien hacer al público y a todos rincones que lo deseen. De aquí, nacen experiencias que nos hacen recorrer la península, viviendo intercambios entre otras agrupaciones artísticas y musicales, participando en festivales y diversos actos. Destacan los vividos como lo fueron el Festival Internacional de Ortigueira en 2012 y 2023, los Festivales Folk de Sisalde (Arteixo, A Coruña), el Festival Tradicional de Ribadeo, (Lugo), la Fiesta de la gaita Cántabra 2023 en Urquera (Cantabria), Corteza de Encina en 2009, la participación en la Xuntanza de bandas de gaitas leonesas que se celebra en León y en los actos organizados por el Ayto. de Ponferrada, enmarcados en las fiestas locales, entre muchas y muchas más participaciones por los pueblos del Bierzo y alrededores.

Asimismo, Abelladeira, organiza anualmente la “Gandaina Urbana”, toda una jornada intensa y participativa, acercando el baile y la música tradicional a la calle y al ciudadano, recuperando, de esta forma, espacios sonoros que ayuden a reforzar el interés y el saber por nuestra cultura popular. La Gandaina es una forma fresca y viva de entender la música y el baile tradicional como expresión cultural

y colectiva, ofreciendo una vivencia activa, única y participativa y en la que se ofrece el trabajo que viene realizando las diferentes secciones artísticas de la Asociación junto con grupos llegados de otras regiones.

En su actividad anual no falta aquellos seraos, que no son más que alegres momentos festivos en los que compartimos experiencias entorno a nuestras inquietudes. Aquí la cultura popular se comparte de forma vital, improvisada y alegre cuando hay ganas de vivir lo tradi, de forma sencilla y participativa, sin más intención que pasarlo bien en compañía de la buena música alrededor de un buen beile.

Además, la Asociación Cultural Abelladeira edita, anualmente, la revista “Truébano”, donde damos voz y luz a aquellos artículos de interés que invitan al conocimiento y a la reflexión por nuestra tradición, desde un punto de vista divulgativo y de análisis. Historia, indumentaria tradicional, costumbres, lengua, música y la actualidad de la Asociación son, entre muchos más, los temas centrales de su línea editorial. Truébano se puede encontrar, de forma gratuita, en formato digital en nuestra web (abelladeira.org) y de forma gratuita en nuestra sede y en la Biblioteca de la UNED en Ponferrada, el Instituto de Estudios Bercianos, la Biblioteca Municipal de Ponferrada y la Biblioteca Pública de León.

Si te interesa el mundo Abelladeira puedes encontrarnos en abelladeira.org y en las redes sociales.



DICIEMBRE / DECEMBRO

AMPARO VOCES

Vecina del pueblo de La Chana, en el municipio de Borrenes, esta mujer encarna uno de los muchos ejemplos de la memoria viva del Bierzo. Con su voz y pandereta ha conservado y transmitido canciones, romances y tradiciones que aprendió de las mujeres mayores de su tiempo. Su saber, fruto de la experiencia, de la vida cotidiana, se ha convertido en testimonio de la cultura popular berciana. Como informante, ha compartido generosamente su conocimiento con nuevas generaciones, manteniendo encendida la llama de una herencia que da identidad y sentido a nuestro entorno.

Repertorio:

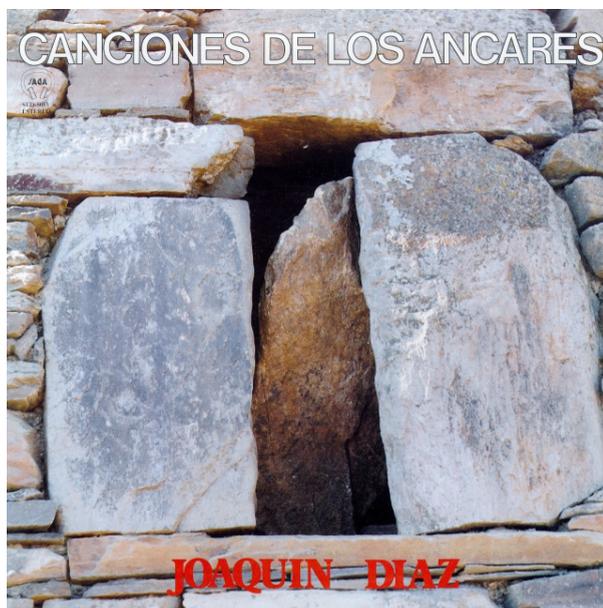
-Aguinaldo de nochebuena.



FINAL DEL ESPECTÁCULO

ADIÓS VALLE DE ANCARES

El espectáculo finaliza con una canción versionada para cerrar todos los participantes juntos en el escenario conocida como Adiós Valle de Ancares. Una canción en modo mayor que valseamos y adaptamos para tocarla con instrumentistas de las diferentes agrupaciones y artistas. Se trata de un tema muy versionado y grabado en distintas publicaciones como los discos de Joaquín Díaz (Canciones de los Ancares 1988), Rumbadeira (Tradicional 1997), Luar na Lubre (2002), Aira da Pedra (Be Zeta 2007), Tarna (Si esperan las liebres 2010), Banda de Gaitas Mencía (Do... Bierzo 2011) o la banda sonora del documental de Santiago García El Real Valle de Ancares de por Diego Bello (2021).



Como explica Joaquín Díaz en su publicación se trata de una canción popularizada a principios del s.XX a través de varias grabaciones en discos de pizarra. Por ello no se trata en este caso de una canción tradicional, pero sí con mucho arraigo en este valle. Y ese es el motivo que con pequeñas variaciones en la letra la encontremos recogida en la provincia de Zamora como canción de quintos, en Extremadura como un canto o en otras recopilaciones en otros puntos.

Para esta ocasión valseamos encajando este ritmo la tonada y partimos de la melodía recopilada por Joaquín Díaz a Dorinda Abejón en Candín pero con la versión de la letra más popular. Se puede escuchar esta versión que citamos completa en la Fonoteca de la Fundación Joaquín Díaz y a través de Wikipedia.

Dejamos a continuación la letra:

Adiós valle de Ancares
adiós te digo,
adiós árboles verdes
de junto al río
la vi llorando.

La vi llorando y dije
¿por quién suspiras?
- Tengo el amor ausente
y estoy llorando
la despedida.

- La despedida es corta
la ausencia larga
quiero que te diviertas
y no me olvides
prenda del alma.

